

Лекция 10

Двусторонний перевод

Многообразие терминологии

Нем.: Verhandlungsdolmetschen,
Gesprächsdolmetschen, bilaterales
Dolmetschen, dialogisches Dolmetschen.

Фр: Traduction de liaison

Англ.: bilingual translation, consecutive
interpreting, face-to-face interpreting, two-
way-interpreting, conference - interpreting

Жанры двуязычного общения

интервью,
пресс-конференция,
дискуссия/дебаты,



дискурс СМИ

переговоры,
дискурсы



политический,

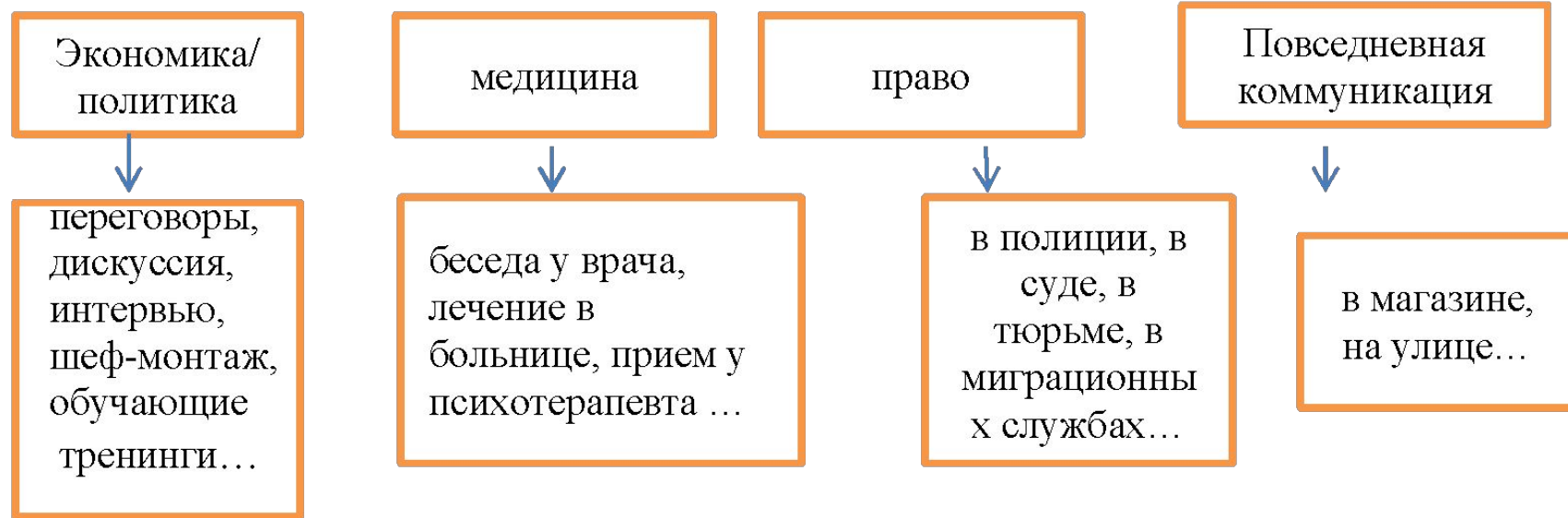
деловой

беседа



административный, медицинский,
юридический, академический,
деловой, бытовой дискурсы

Коммуникативные ситуации



Community Interpreting

- Данный термин появился в США и обозначал изначально неоплачиваемые (бесплатные) услуги языкового посредничества непрофессиональных «переводчиков».

- «именно двусторонний перевод является исторически изначальной формой опосредованной двуязычной коммуникации» (Цвиллинг 2009: 182).

- С одной стороны, переводчик в такой ситуации общения имеет преимущество, так как он интегрирован в диалог и имеет непосредственный контакт с участниками этого диалога (Knapp & Knapp-Potthoff 1985, Kautz 2000). С другой стороны, ситуация диктует свои правила, когда переводчик не просто транслирует информацию из одного языка в другой, а осуществляет трансфер из одной культуры в другую, что, безусловно, требует от переводчика определенных компетенций и выработку стратегий.

Особенности двуязычной коммуникации

- высказывания партнеров по коммуникации характеризуются прямой взаимозависимостью на смысловом, лексическом и синтаксическом уровнях, что, непосредственно, отражается и на стратегии перевода;
- в отличие от одностороннего перевода данный вид перевода имеет следующие особенности (Каутц 2002):
 - незначительные лексико-стилистические нарушения вследствие спонтанности речи;
 - упрощенные синтаксические конструкции;
 - обрывистые, эллиптические предложения;
 - дополнения, повторы, избыточные формулировки, подробные примеры, уклонение от ответа и т.п.;
 - активное использование усилительных частиц (даже, даже и, ни, же, ведь, уж, все-таки), междометий для выражения позиции собеседников и в целях прерывания речи собеседника;
 - повторы формулировок партнеров по коммуникации, парафразы;
 - высокая степень жестикულიции и мимики как выражение чувств, эмоций, состояния, согласия/несогласия и т.д.;
 - особенностью данного вида перевода является его промежуточное положение между синхронным и последовательным переводом, когда переводчик иногда «полусинхронно», иногда последовательно переводит небольшие пассажи;

- в отличие от других видов устного перевода, в ситуации диалогического общения переводчик может использовать форму 3-го лица, подчеркивая тем самым при необходимости авторство высказывания и не допуская сбоев коммуникации (Kalina 2000);
- зачастую различного рода беседы носят спонтанный незапланированный характер, при этом беседа может протекать в ускоренном режиме, с недостаточно хорошим техническим оснащением и в некомфортных условиях (переводчик плохо слышит и видит аудиторию), с плохо проинформированными о цели и о ходе беседы участниками коммуникации и т.д.;
- очень часто участники беседы говорят одновременно, что осложняет работу переводчика;
- ограниченная аудитория и относительно неформальная обстановка, не требующая от переводчика умения выступать публично, облегчают работу переводчика.

Выводы для переводчика

- • переводчик представляет собой посредника, который с одной стороны является адресатом высказывания, с другой – адресует свой перевод с помощью вербальных и невербальных средств участникам коммуникации (Müller 1989; Wöllbrink 1996);
- • переводчик учитывает специфику межкультурной коммуникации и нивелирует национально-специфические и культурно-обусловленные различия при переводе во избежание недоразумений (Knapp/Knapp-Potthof 1985, Wadensjö 1992, Apfelbaum 1995);
- • переводчик должен чувствовать ход беседы, осознавать логику ее развития (Цвиллинг 2009: 184);

- • переводчик формулирует уточняющие вопросы и гипотезы с целью понять текст оригинала и избежать недоразумений (Knapp/Knapp-Potthof 1985, Wadensjö 1992, Apfelbaum 1995);
- • переводчик несет полную ответственность за текст перевода (Wadensjö 1992, 1995);
- • переводчик по собственной инициативе дает адресату дополнительную информацию, т.е. осуществляет перевод-разъяснение, иногда не ставя об этом в известность другого участника коммуникации (Donk 1994, Wöllbrink 1996);

- • выполняя перевод различного вида беседы, переводчик редко пользуется записями как в случае последовательного перевода, при таком виде переводческой деятельности необходимы предельное внимание и навык переключения с ИЯ на ПЯ и наоборот;
- • переводчик более мобилен в своих действиях – может при необходимости и возможности просить повторить слово, высказывание, пассаж; давать подсказки участникам коммуникации; вербально или же жестами, мимикой руководить ходом беседы, т. е. следить за продолжительностью речи участников диалога (Комиссаров 1997: 92);

- • переводческие проблемы лексического характера можно нивелировать с помощью жестов и мимики при переводе;
- • переводчик может выбрать свой темп перевода, может формулировать высказывания точнее и корректнее, чем адресат;
- • переводчик должен быть готов к тому, что партнеры по коммуникации могут вести себя «некорпоративно», перебивать друг друга, давать заведомо ложную информацию, пытаться запутать (выбирая при этом специфическую лексику и сложные специализированные конструкции) и использовать при этом переводчика в качестве «непрофессионального транслятора».

Психологические аспекты

- участники общения в определенной степени владеют иностранным языком. Здесь необходимо помнить, что лучше переводчика никто языком и технологией перевода не владеет;
- участники беседы неадекватны в своем поведении или речи (перевод в судебных инстанциях, больницах). В таких ситуациях необходимо проявлять терпение, такт, выдержку и нейтралитет;
- участники беседы находятся в ситуации конфронтации/конфликта (переговоры на высшем уровне). Как отмечает в своей пресс-конференции В. Суходрев, «определенная эмоциональная окраска в работе переводчика должна быть, но не буквально, что если говорящий "шипит от злости", то переводчик тоже "шипит". Это, наверное, уже перебор». Переводчик такого уровня берет на себя еще и роль дипломата;
- участники беседы имеют различное культурно обусловленное представление о типе беседы (деловые переговоры) (Емышева 2000). При подготовке к деловым переговорам необходимо хорошо изучить специфику этого жанра в лингвокультурной среде ПЯ.
- темп и тактика беседы носит наступательный характер (интервью-конфронтация). Переводчику необходимо выстроить свое вербальное поведение в доброжелательном тоне, с ледяным спокойствием и уверенностью.

Функциональные аспекты

единственно необходимой для реализации межкультурной коммуникации является межкультурная коммуникативная функция (Поршнева 2002), которая подчиняет себе ряд подфункций (информационно-аналитическую, герменевтическую, прогностическую, межкультурно-посредническую, конструктивно-преобразовательную, организационно-адаптативную, межличностно-коммуникативную, контролирующую, кумулятивную (там же).

Текстотипологические аспекты

- по стилю – официально-деловыми (переговоры, коммунальный перевод, интервью) и научно-популярными (интервью) (Брандес 1999);
- по форме – рассуждение, диалог;
- по виду информации – примарно-когнитивные и примарно-оперативные (Алексеева 2004);
- по типу реципиента – ориентированные на индивида или на определенную группу (переговоры) (Нойберт 1978);
- по виду переводческой стратегии - тексты, ориентированные на обращение.
- (Райс 1978)

Личностные аспекты

- • широкий кругозор;
- • вербальный интеллект;
- • способность к концентрации;
- • способность к хождению «в образ» представителя другой культуры, владение стереотипами речевого поведения обеих сторон коммуникации;
- • культура поведения. Для переводчика недопустима ни резкая жестикуляция, ни проявление каких-то сильных эмоций. Перевод должен быть лаконичным и четким;
- • осознание Я-позиций во взаимодействии участников общения (Ворожцова 2001);
- • толерантность и нейтральность;
- • обращенность к адресату, умение говорить целенаправленно, обращаясь к конкретному собеседнику (Цвиллинг 2009: 184);
- • дисциплина;
- • аккуратность;
- • общительность.

Вывод:

при переводе беседы в большей степени приходится учитывать прагматический фактор: статусные, личностные, языковые особенности участников коммуникации, наличие определенного эмоционального тона (выражение одобрения, дружелюбности или, напротив, неприязни, непонимания), наличие образности речи с привлечением цитат, идиом, крылатых выражений, ругательств.